

№1 (22), 2006

# НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Информационный бюллетень  
Института перевода Библии

## СОДЕРЖАНИЕ

### СЕМИНАРЫ

М. Ломова-Опкокова

**Конференция по вопросам использования Священного Писания ..... 2**

Т. Майская

**Семинар по «Паратексту» ..... 2**

А. Десницкий

**Азы для профессионалов ..... 3**

«Для нашей работы мы стараемся находить профессионалов своего дела, но прежде чем переходить к библейскому переводу, им необходимо узнать и об этой, новой для них, области и о специфике работы в наших проектах...»

### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДОВ

А. Сомов

**Серия «Толковый Новый Завет» ... 4**

«Кроме различных переводов библейского текста и комментариев на него, в нашем издании приведены и ссылки на параллельные места из других книг Священного Писания...»

### СОБЫТИЯ

Н. Горбунова, Б. Линдструм

**Амто, Библия! Евангелие для народов Камчатки ..... 6**

«Камчатка – удивительный край. На этой земле действующих вулканов и горячих источников, где люди более открыты духовному миру добра и зла, невозможно не проникнуться ощущением необходимости продолжать перевод Библии...»

**Библия в Государственной Думе .. 7**

«Интерес сотрудников Думы к главной святыне России вполне объясним, если иметь в виду ту государствообразующую роль, которую сыграло христианство в судьбах нашей державы...»

### НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

В. Войнов

**Пятикнижие, Псалтирь и Книга Притчей на тувинском языке ..... 8**

«Помимо того что книги Ветхого Завета объективно значимы в христианском богословии, они особенно созвучны менталитету тувинцев...»

### Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:

101000 Россия, Москва,  
Главпочтамт, а/я 360, ИПБ  
Телефон: (495) 956-6446  
Факс: (495) 956-6439  
E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)  
Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

## ТЕМА ГОДА:

# «ПЕРЕВОД БИБЛИИ»

## НОВАЯ ФАЗА РАЗВИТИЯ ИПБ

*«Все течет, все изменяется»*

*Платон, VI век до н. э.*

**Вступая в 2006 год мы, сотрудники ИПБ, подводили итоги, задумывались о пройденном пути и о дальнейшем развитии. Именно тогда мы выбрали и обозначили тему года – «Перевод Библии». Читатель может справедливо заметить: «Разве не этим занимался Институт 33 года своего существования?» Да, конечно, перевод Библии всегда был и остается основной темой и содержанием нашей работы. Но известно, что любая деятельность развивается фазами и при переходе от одной фазы к другой необходимо переосмысление того, каким образом должна идти работа на новом этапе. Поэтому сегодня я хотела бы вместе с сотрудниками Института и со всеми теми, кто интересуется нашей работой, рассмотреть деятельность ИПБ в нынешней фазе развития, затронув, в основном, два аспекта – географический и образовательный.**

Если взглянуть на историю нашего Института, то мы четко увидим несколько фаз развития его деятельности. Сначала работа велась за рубежом (об этом мы писали в статье «Взгляд назад» в №1 (15) 2003), откуда, из Стокгольма, мы искали переводчиков и координировали работу. Во многом наша деятельность того времени была «пионерской». В те годы никто другой не думал, что можно переводить Библию для народов в России. Невозможно было создать переводческую группу. Работа и обучение велись индивидуально. Тексты, опубликованные в 80-е гг., проверялись только с точки зрения точности соответствия оригиналу и правильности языка. Не было никаких образовательных программ для переводчиков.

Затем, во второй фазе, в начале 90-х гг., работа переместилась в Россию, с центром в Москве (об этом подробнее читайте в №2 (16) 2003). В это время Институт объединил свои усилия с такими крупными международными организациями, как UBS и SIL, появились документы, определившие



*Когда вырастут эти дети на Ямале, наши мечты могут стать реальностью.*

процедуры и принципы работы, выведшие ИПБ на международный уровень в вопросах перевода Библии.

В это же время был введен в действие заочный курс подготовки богословских редакторов, стали проводить-

ся первые семинары и тренинги, с привлечением преподавателей, специалистов UBS и SIL. По своему характеру эти семинары сильно отличались от тех, которые мы проводим сегодня. Собирали они одновременно около сотни переводчиков из разных регионов и представляли собой широкий набор лекций по библеистике.

В начале 90-х гг. в ИПБ произошел сильный географический сдвиг: переводческая и издательская деятельность была перенесена в Россию, страну проживания народов – носителей языков перевода. В это время стали создаваться переводческие группы, работа которых координировалась из Московского офиса. При этом большим прогрессом была ситуация в проектах, когда богословские редакторы жили в Москве, С. Петербурге или даже в Англии или Германии, а переводчики – в основном, в регионах распространения языка (хотя бывали и исключения).

Конечно, в это же время шла работа по поиску и привлечению местных переводческих и редакторских кадров, проведению апробаций с носителями языка. Начиная с конца 90-х гг. больше внимания стало уделяться распространению и связям с общественностью, в некоторых проектах была введена должность местных координаторов.

В середине 90-х гг. изменился и характер образовательной программы ИПБ – семинары стали разбиваться по темам и включать в себя обязательную практическую составляющую, занимавшую одну вторую часть времени. На них мы стали приглашать переводчиков и богословских редакторов одновременно. Это позволяло проводить практикумы совместной работы и определяло уже более узкий формат этих мероприятий.

Анализируя сегодняшний день, мы отчетливо ощущаем вхождение в новую фазу развития ИПБ, предпосылки которой уже фактически имеются во всех сферах нашей деятельности. Что же составляет понятие «Перевод Библии» для нас сегодня?

Во-первых, это более решительное движение в сторону проектов. Мы пришли к пониманию необходимости базировать каждый проект исключительно «на месте» – на Таймыре, в Средней Азии, в Молдове, на Чукотке. В каждом проекте дол-

жен быть хотя бы один, а то и несколько сотрудников (переводчик, богословский редактор и координатор проекта), которые живут в месте распространения языка перевода и все свое время и силы отдают работе в проекте. У нас уже есть несколько таких «образцовых» примеров, и мы видим огромную разницу в результатах «на выходе» проекта. Это утверждает нас в уверенности двигаться в данном направлении.

Перевод Библии – это не только продукт, представляющий текст оригинала носителям языка перевода. Процесс перевода предполагает понимание местной ситуации, включает в себя сбор рецензий и отзывов читателей для дальнейшего развития проекта. Процесс перевода Библии – это не только хорошая академическая и художественная работа, но и постоянный диалог с читателем.

Во-вторых, на новом этапе должна повышаться квалификация всех, кто работает в проектах. Не только переводчики и богословские редакторы, но и филологические и стилистические редакторы, апробаторы, координаторы и рецензенты – все должны иметь соответствующую многоуровневую подготовку: обязательный общий вводный тренинг для всех участников переводческих групп, более глубокий тренинг для переводчиков и редакторов, специализированный тренинг для специалистов, обслуживающих все проекты.

Обрисовав в общих чертах свое понимание деятельности Института на новом этапе, я должна отметить, что для того, чтобы наше видение будущего развития претворилось в жизнь, оно должно встретить ответное понимание и деятельное участие в первую очередь в переводческих группах, а затем в обществе, в среде тех народов, для которых мы работаем. В некоторых проектах это уже происходит, но, конечно, не везде и не сразу. Тем не менее, мы уже не можем возвращаться назад: проекты, в которых нет местных кадров, не будут развиваться по старому образцу. Мы просто не будем начинать новые проекты и продолжать старые там, где нет местной базы. А все наши усилия мы направим на создание сильных «филиалов», в чем мы ожидаем и вашей помощи и содействия.

**Д-р Марианна БЕЕРЛЕ-МООР,**  
директор ИПБ

## **БЕГУЩЕЙ СТРОКОЙ: СЕМИНАРЫ, КОНФЕРЕНЦИИ...**

### **КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ**

С 27 по 31 марта в Англии проходила международная конференция под названием «Scripture Use Consultation», организованная международной организацией SIL, партнером ИПБ в ряде переводческих проектов. 116 участников, представлявших 29 организаций и 24 церкви из 22 стран, приняли участие в этой встрече.

На первых же заседаниях были поставлены следующие вопросы: «Каким образом могут быть использованы библейские тексты и какое воздействие это может иметь?», «Как библейские тексты используются у народов, не имеющих письменности?», «Какие существуют виды библейских изданий и как они могут соответствовать потребностям читательской аудитории?». Ответы на эти и другие вопросы прозвучали в докладах и презентациях участников семинара, работающих среди самых разных народов в различных частях света.

**Марина ЛОМОВА-ОППОКОВА,**  
зам. директора ИПБ

### **СЕМИНАР ПО «ПАРАТЕКСТУ»**

В начале апреля в Институте перевода Библии прошел семинар по обучению работе с программным продуктом *Paratext 6*, организованной сотрудниками UBS: Хелен Баркер, д-ром Кис де Блоисом и Натаном Майлсом (Helen Barker, Dr. Kees de Blois, Nathan Miles). Среди слушателей семинара были сотрудники трех организаций (ИПБ, РБО и SIL), работающих в партнерстве в проектах по переводу Библии.

*Paratext* – это программа, которую используют переводчики Библии и богословские редакторы. Она позволяет одновременно работать с текстом-первоисточником и разными переводами, выполнять поиск и делать необходимые проверки. Лекторы рассказали слушателям о новых возможностях 6-й версии программы.

**Татьяна МАЙСКАЯ,**  
руководитель Издательского  
отдела ИПБ

# АЗЫ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ

## СЕМИНАР ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ УЧАСТНИКОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ГРУПП

**В марте этого года в пансионат «Звенигородский» под Москвой приехали ученые (филологи, фольклористы, лингвисты, этнологи), преподаватели, редакторы – люди, которые собираются работать в разных проектах ИПБ. Для нашей работы мы стараемся находить профессионалов своего дела, но прежде чем переходить непосредственно к библейскому переводу, им просто необходимо узнать как можно больше и об этой, новой для них, области и о специфике работы в наших проектах. Потому мы и организовали семинар для начинающих участников переводческих групп.**



Этот семинар продолжил традицию образовательных семинаров для переводческих проектов ИПБ. В течение трех лет (2002 – 2004 гг.) у нас не было подобных мероприятий в связи с финансовыми проблемами, но, разумеется, это никак не означало, что мы перестали думать о подготовке наших сотрудников. Практика показывает, что время и средства, затраченные на эти цели, окупаются многократно.

Занятия на семинаре проводили сотрудники ИПБ и SIL. Весь цикл можно условно разделить на четыре блока, каждый из которых включал и теоретические лекции, и практические занятия: участники семинара пробовали применить к собственному языку то, о чем им только что рассказали.

Первый блок был посвящен знакомству с библейской культурой и историей, т. е. для того чтобы грамотно переводить текст, нужно хорошо представлять себе людей, предметы и события, описанные в нем. Интересно, что во многих отношениях жизнь народов, например, Северного Кав-



Маслодавильня. Жернова. Раскопки Музея Иерусалима

каза достаточно близка к жизни в библейские времена. И то, что надо объяснять русскому читателю (как делалось вино или как перемалывалось каменными жерновами зерно), кавказец знает из реалий своей жизни.

Второй блок занятий рассматривал современную теорию библейского перевода, его принципы и методы. При переводе недостаточно просто заменять слова и синтаксические конструкции одного языка соответствующими словами и конструкциями другого. Наша главная цель – передать не только внешнюю форму, но, прежде всего, смысл текста, не забывая, впрочем, и о форме, которая, как известно, неотделима от содержания. Такой подход часто называют функциональным: новый вариант текста призван исполнять для носителей языка, на который выполнен перевод, примерно ту же функцию, что и оригинал в своем изначальном культурно-историческом контексте. Разумеется, это возможно лишь отчасти, до некоторой степени – слишком изменился мир. Но ставить себе такую идеальную цель все равно стоит.

Для того чтобы переводческая группа могла выполнять эту задачу максимально успешно, был прочитан третий цикл лекций – введение в современные лингвистические методы. Все мы говорим и пишем на родном языке, не задумываясь о его грамматической структуре. Но там, где требуется создать некий текст, который не просто подражал бы оригиналу, но выражал бы его мысли и чувства естественным образом, нам не обойтись, к примеру, без дискурсного анализа, который рассматривает не отдельные предложения, но целостные тексты со своей структурой и своими особенностями. Например, в русском Синодальном переводе многие предложения начинаются так: «И было... и сказал он... и пошел». Это вполне правильные русские фразы, но они довольно неестественны, лучше все же

сказать «Он сказал... и пошел» – если, разумеется, эта фраза не подчеркивает какой-то особый момент в повествовании. А в древнееврейском языке, наоборот, фразы, начинающиеся с союза «и» и глагола, – наиболее часто употребляемые. А там, где требуется нечто подчеркнуть, библейский автор как раз использует более привычный для нас порядок: «царь сказал... он пошел». Все это необходимо учитывать, чтобы передавать не только общий смысл текста, но все его нюансы, тонкости, оттенки.



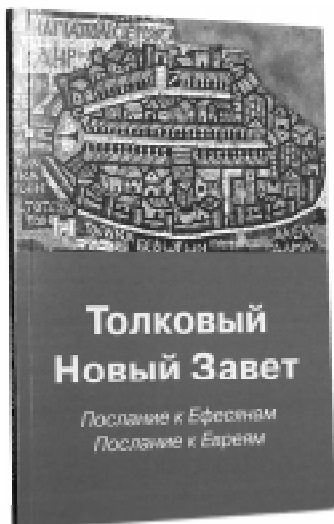
Координатор переводческих проектов Е. Шатилова рассказывает об апробации.

В заключительной части семинара координаторы переводческих проектов рассказали своим новым сотрудникам о структуре переводческой группы, об организации переводческого процесса, а также об апробации переводов – их предварительной проверке среди носителей языка и потенциальных читателей.

Семинар прошел успешно – и лекторы, и участники были довольны. К тому же нам повезло с погодой – мы захватили последние дни русской зимы, солнечные и яркие. Остается только надеяться, что те, кто собрался в Звенигороде, увидят много светлых и радостных дней и в работе над переводом Библии на свои родные языки.

**Андрей ДЕСНИЦКИЙ,**  
консультант переводческих проектов ИПБ

# СЕРИЯ «ТОЛКОВЫЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ»



В 2005 г. вышла из печати книга «Толковый Новый Завет. Послание к Ефессянам. Послание к Евреям», подготовленная группой научных сотрудников Института перевода Библии под руководством канд. филол. наук А.С. Десницкого. Это первый выпуск из серии комментариев на книги Нового Завета, которые мы планируем издать под общим названием «Толковый Новый Завет».

Прежде чем подробно рассказать о том, что представляет собой эта серия, вспомним немного истории. Подготовкой и изданием разного рода комментариев и толковых Библий христиане занимались с очень давних времен. Уже в святоотеческий период истории Церкви было создано немало замечательных письменных толкований на различные библейские книги. Не прекращалась работа в средние века и в новое время, огромное количество комментариев издается и в наши дни. Часть этого церковного наследия была опубликована и на русском языке: переводились и издавались толкования св. отцов, делались новые комментарии, отвечавшие нуждам своего времени. Стоит вспомнить замечательный труд русских библеистов, начатый А.П. Лопухиным, а после его смерти продолженный группой преемников, создавших обширный комментарий, известный как «Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Заветов». Первое 12-томное издание этого комментария выходило из печати с 1904 по 1913 гг. Эта Толковая Библия была переиздана в 3-томном варианте Институтом перевода Библии в Стокгольме в 1987 г. тиражом 150 тыс. комплектов и стала

настоящим подарком верующим России, Украины и Белоруссии от христиан северной Европы к тысячелетию Крещения Руси. Кроме того, это было практически первое издание такого рода, появившееся в СССР после семидесяти лет полного отсутствия подобной литературы. Толковая Библия стала очень ценным пособием по изучению Библии для многих тысяч русскоязычных христиан. Однако со времени создания этого комментария библейская наука ушла вперед. Были сделаны важные открытия в области библейской археологии, текстологии и других дисциплин, поэтому наряду с переизданием различных дореволюционных комментариев на русский язык стали переводиться современные иностранные толкования. Так, например, Российское Библейское Общество выпустило несколько переводных книг, служащих хорошим вспомогательным пособием для переводчиков Священного Писания. Однако оригинальных русских комментариев, которые старались бы учитывать основные достижения современной библейской науки, пока выходит очень и очень мало.

Создать толкование, отвечающее разным потребностям, достаточно сложно. Современные издания часто оказываются узконаправленными: одни больше подходят для нужд переводчиков, другие отвечают на богословские, экклезиологические, филологические или культурологические вопросы, третьи делают упор на практику христианской жизни. Однако наше издание мы предлагаем широкому кругу читателей, интересующихся Библией: переводчикам Священного Писания на различные языки, богословам и филологам, студентам духовных учебных заведений, священникам, проповедникам и всем, кто стремится углубить свое понимание библейского текста и понять его изначальный смысл. Но прежде всего мы ориентируемся на наших переводчиков, которым очень важно понять всю глубину и красоту оригинала, чтобы по возможности более полно и точно передать его смысл на своем родном языке.

В центре внимания нашего комментария – текст Священного Писания как таковой, мы стараемся дать такие пояснения к тексту, которые могут раскрыть его первичный смысл и

без которых современному читателю было бы трудно понять те или иные места Библии. Действительно, дистанция, отделяющая нас от этого текста, огромна, так как со времени его создания прошло уже много веков, и представления людей о мире и самих себе сильно изменились.

На месте единой ранней Церкви, внутри которой и родились тексты Нового Завета, появилось множество христианских направлений, отличающихся друг от друга верованием, традициями, а часто и толкованием тех или иных мест Священного Писания, поэтому мы не стремимся изложить то или иное церковное верование, пусть и основанное на библейском тексте. Не вдаемся мы и в сложные проблемы из области богословия, истории, филологии и других научных дисциплин, стремясь, чтобы наш комментарий был полезен простым верующим, не всегда имеющим специальную богословскую или филологическую подготовку, но даем лишь самые необходимые пояснения, без которых библейский текст остался бы непонятен. Комментарий сжат по форме, но вместе с тем и достаточно подробен; мы стремимся показать все существенные проблемы и все интерпретации, которые всерьез учитываются современными исследователями библейского текста, но не предпрещаем экзегетический выбор читателя, лишь давая ему более твердое основание для такого выбора.

Что же представляет собой наше издание по форме? Прежде всего, дается предисловие к каждой комментируемой книге Библии, где рассматриваются основные вопросы авторства, датировки, особенности структуры и содержания, а также ее план. Далее приводится небольшой словарь ключевых понятий, значимых для этой библейской книги, и список основных научных работ по книге на английском, французском и немецком языках.

Текст каждой библейской книги в нашем издании разбит на четыре колонки и сопровождается подстрочными комментариями. В первой колонке приведен греческий текст 27-го издания Нестле-Аланда, кото-

рое представляет собой широко распространенную в современном научном мире реконструкцию первоначального текста Нового Завета, т. е. текст, наиболее близкий к оригиналу, написанному апостолами и евангелистами, хотя и не тождественный ему. В трех других колонках читателю представлены различные русские переводы. В выпуске «Послание к Ефессянам. Послание к Евреям» это перевод, сделанный под руководством епископа Кассиана (Безобразова), Синодальный перевод и перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть». Это труды переводчиков разного времени, сделанные с учетом современных им представлений о принципах библейского перевода. Синодальный перевод был выполнен с традиционного церковного (византийского) греческого текста и был впервые опубликован в 70-е гг. XIX в. Перевод еп. Кассиана, точнее перевод, сделанный группой переводчиков под его руководством в середине XX в. во Франции, выполнен с одного из

критических изданий Нестле-Аланда, следовательно, его можно считать своего рода буквальным эквивалентом этого издания. Именно поэтому мы поместили текст данного перевода непосредственно после греческого текста, а вслед за ним Синодальный перевод. Перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть» также следует тексту Нестле-Аланда, но, в отличие от перевода еп. Кассиана, не так дословен, является более авторским и написан на современном доступном русском языке.

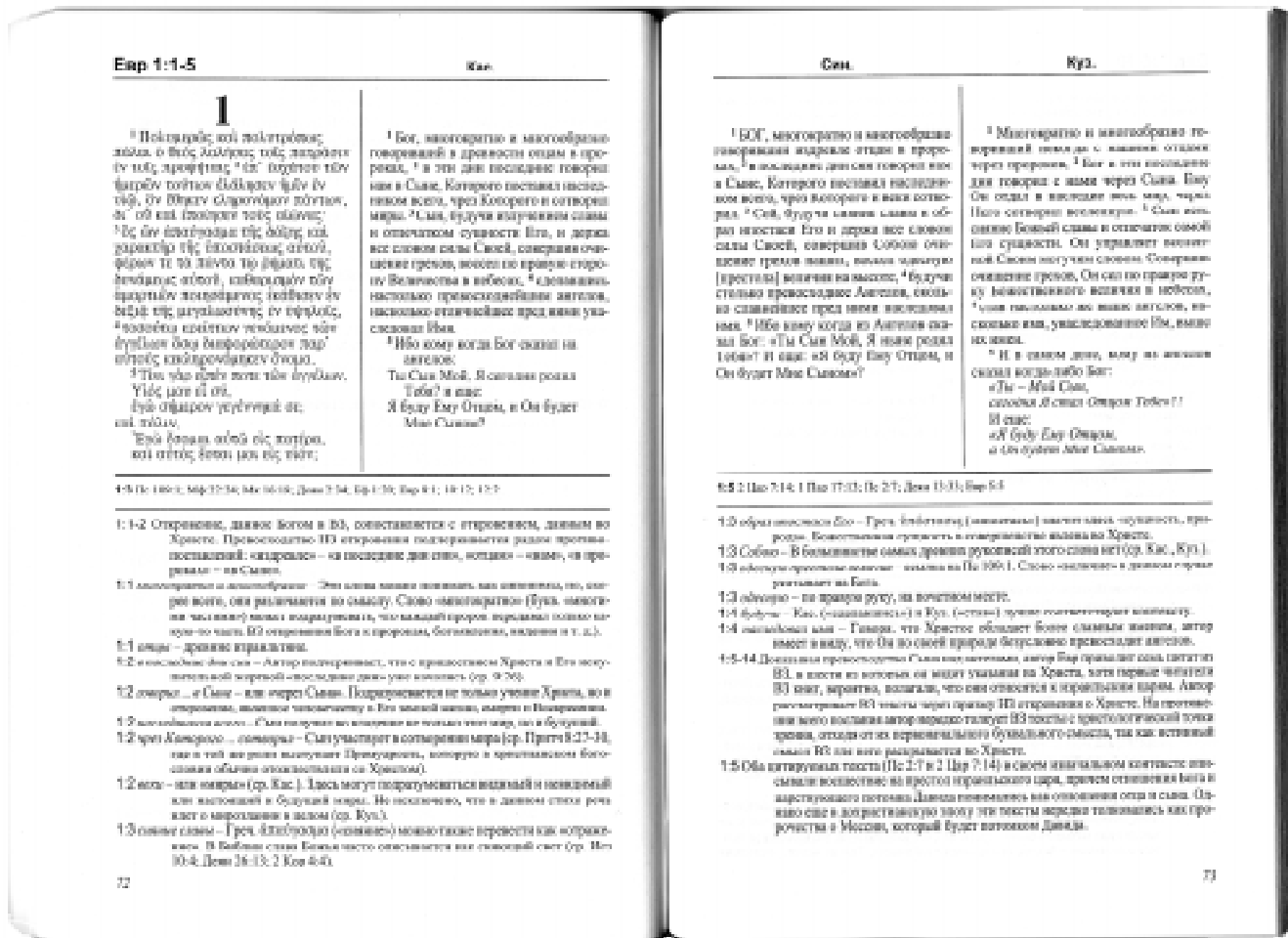
В новых выпусках этой серии мы планируем вместо перевода еп. Кассиана использовать перевод, выполненный Институтом перевода Библии в Заокском под редакцией М.П. Кулакова. Это еще один пример нового перевода Нового Завета, сделанного с критического издания Нестле-Аланда, который, также как и перевод В.Н. Кузнецовой, предпочитает передачу смысла греческого оригинала, а не повторение его формы. Нам думается, что сравнение этих двух со-

временных опытов понимания текста может оказаться весьма полезным для наших читателей.

Кроме различных переводов библейского текста и комментариев на него, в нашем издании приведены и ссылки на параллельные места из других книг Священного Писания.

В последующих выпусках серии «Толковый Новый Завет» мы, в первую очередь, планируем опубликовать комментарии на послания апостола Павла, которые считаются наиболее сложными для понимания новозаветными текстами, а в дальнейшем и остальные тексты Нового Завета. Сейчас мы активно работаем над вторым выпуском этой серии, который будет посвящен Первому и Второму Посланиям апостола Павла к Фессалоникийцам, т. н. «ранним посланиям» апостола и, возможно, наиболее древним текстам Нового Завета.

**Алексей СОМОВ,**  
научный сотрудник  
Переводческого отдела ИПБ



Пример разворота книги «Толковый Новый Завет. Послание к Ефессянам. Послание к Евреям», с. 72-73

**«Всегда радостно, когда какой-либо народ впервые получает Евангелие на родном языке, — рассказывает Марианна Беерле-Моор, директор ИПБ. Это же чувство не покидало нас 14 февраля 2006 г., когда мы представляли Евангелие от Луки корякам в Петропавловске-Камчатском.**

Другим было все — это я почувствовала сразу, выйдя из самолета: и воздух, необыкновенно прозрачный, пульсирующий и живой, уходящий в огромное яркое, синее небо, и земля, дышащая вулканами и гейзерами, тоже живая, и, конечно, люди, открытые миру, полному дыхания земли».

нашего региона. Число носителей языка в Корьякии постоянно уменьшается, о чем свидетельствуют хотя бы данные последних двух переписей: 1989 г. — 4, 7 тыс. человек и 2002 г. — 3 тыс. человек. Язык — это душа народа, неотъемлемая часть его мировоззрения и культуры, его особая связь с окружающим миром. Текст на языке предков, даже если сейчас этот язык отчасти незаслуженно забыт, вос-

## АМТО, БИБЛИЯ!

### ЕВАНГЕЛИЕ ДЛЯ НАРОДОВ КАМЧАТКИ

*«Я никогда так не плакала, как в тот день, когда прочитала на моем родном языке, что Христос сказал, умирая на кресте»*

*Ительменская читательница*



На полуострове Камчатка (который по площади в полтора раза больше Италии), кроме русских, составляющих большинство населения (300 тыс. чел.), проживают три основные коренные народности — коряки (9 тыс. чел.), ительмены (3 тыс. чел.) и эвены (2,5 тыс. чел.). Как и все северные народы, они живут в необычайно трудных природных условиях, в бедности, вызванной нарушением традиционного уклада жизни, страдают от алкоголизма и порой не видят пути к лучшей жизни. Одновременно с этим большую силу на Камчатке имеет шаманизм, поддерживающий в людях страх перед духами, которых так и не удается умиротворить...

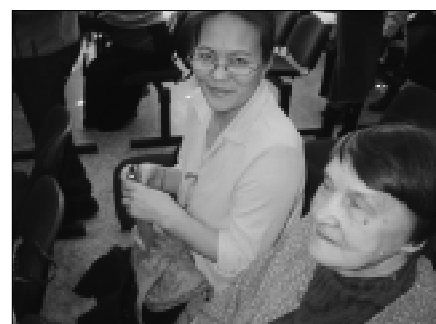
Новый губернатор Корьякии, стремящийся улучшить жизнь коренных национальных меньшинств, понимает ключевое значение перевода Евангелия на их языки. На презентации О.Н. Кожемяко сказал: «Каждый народ должен иметь возможность знакомиться со Священным Писанием, общаться с Богом на своем языке. Родной язык, любовь к нему способны пробудить значительные силы в человеке, открыть ему путь к новым успехам, которых он никогда бы не достиг, находясь в изоляции от внутреннего богатства своего народа, его огромного внутреннего потенциала, путь к обретению подлинной свободы при неперемennom условии нахождения в ограде Матери-Церкви».

На вопрос, зачем переводить Евангелие на национальный язык, который для большинства коряцкого народа уже не является основным, губернатор ответил: «Перевод Евангелия от Луки на коряцкий язык имеет не только культурную значимость, но и лингвистическую ценность для

принимается совершенно иначе, чем на любом другом. Это относится, в первую очередь, к Священному Писанию. Я не владею коряцким языком, но мне кажется, что это удивительное чувство доступно только малым народам, сохранившим свои корни, несмотря на все минувшие и нынешние испытания».

Огромное уважение к коренным народам Камчатки и заботу об их судьбе проявил и епископ Петропавловский и Камчатский Игнатий, принимая самое активное участие в распространении изданий библейских переводов, а также в подготовке и проведении презентации Евангелия от Луки на коряцком языке. В своем вступительном слове к изданию он пишет: «Созидается человек из праха земного, но лишь тогда он становится „душою живою“, когда Господь дарует ему дыхание жизни. „И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою“ (Быт. 2:7).

Различными, подчас неведомыми историческими путями создается народ. И когда складывается его душа,



*В.А. Дедык и А.Н. Жукова на презентации Евангелия от Луки на коряцком яз. в 2006 г.*

Впервые в истории ИПБ местные власти приняли активное участие в проекте: сам губернатор Коряцкого автономного округа Олег Николаевич Кожемяко финансировал аудиозапись Евангелия, организовал доставку и презентацию этой книги с комплектом аудиокассет, пригласил и доставил нас на далекую Камчатку, находящуюся в девяти часах лета от Москвы. Мы летели вместе с переводчицей Алевтиной Никодимовной Жуковой из Санкт-Петербурга. Филологический редактор проекта Валентина Романовна Дедык присоединилась к нам в Петропавловске. Ее путь из Паланы (Коряцкий автономный округ) был хоть и не таким долгим, но не менее сложным: сначала на машине, потом на вертолете. И если бы опять-таки не помощь губернатора, то ее путь в 700 км из-за трудностей с транспортом мог бы занять несколько дней, а то и неделю. Да, на Камчатке многое происходит по-другому...



Владыка Игнатий на презентации Евангелия от Луки на ительменском яз. в 2003 г.

народ выходит в пространство истории. А душа народа – это его вера. Если вера народа далека от истины, то он обречен сойти с исторической арены, каких бы высот культуры, науки, экономики он ни достигал. Если же народ живет светом Истины Христовой, если выполняет то предназначение, что заповедано ему Богом, он обретает жизнь вечную.

Более тысячи лет назад славянские племена приняли Христианство. Слово Божие, отраженное в Святом Евангелии, создало народ с неповторимой культурой и великим духом. Триста лет назад первый православный миссионер ступил на землю Камчатки. Благая весть распространилась до окраин восточных пределов нашего Отечества и зазвучала на языках коряков, ительменов, эвенов...

Откровение о едином, истинном Боге проникло в души камчатских народов. Ныне Святое Евангелие появляется на национальном языке коряков. Это великое событие в духовной и культурной жизни Камчатки. Письменное Евангелие легло в основу русской культуры, пусть же всемирлостивый Господь тем же образом укрепит и умножит духовные силы корякского народа. Пусть появляются глубокие и прекрасные произведения корякской литературы, искусства, культуры. Пусть светит через них «Солнце правды – Христос Бог наш» – и согревает сердца многих спасительным светом Любви и Истины».

Несколько лет назад ИПБ издал Евангелие от Луки для эвенов (2002 г.) и ительменов (2003 г.), а сейчас настала очередь коряков получить свое Евангелие от Луки. «В презентации принимали участие представители всех трех национальностей, – рассказывает Марианна Беерле-Моор. – Одна ительменская женщина подошла ко мне и стала рассказывать, что она христианка и что она поет Евангелие на ительменском под бой барабана, как это принято в их традиции. Она

сказала: «Я никогда так не плакала в своей жизни, как в тот день, когда прочитала на ительменском слова Иисуса, которые он сказал, умирая на кресте: „Отче! В руки Твои предаю дух Мой“».

Алевтина Никодимовна Жукова, увидев на презентации такой живой отклик, поддержку своей работы и понимание ее значимости, сказала: «Раньше я была не уверена, стоит ли продолжать проект, но теперь знаю точно – нам непременно нужно работать дальше!» Уже во время презентации, еще до начала распространения книги, были высказаны пожелания продолжать перевод и выпустить Евангелие от Иоанна, *Библейские рассказы для детей*».



М. Беерле-Моор на фоне камчатских вулканов

«Камчатка – удивительный край, – отметила Марианна. На этой земле действующих вулканов и горячих источников, где люди более открыты духовному миру добра и зла, невозможно не проникнуться ощущением необходимости продолжать перевод Библии».

Хотелось бы вновь привести слова владыки Игнатия, которые мы воспринимаем как напутствие: «Завершен перевод одного из четырех Евангелий. Впереди долгий совместный путь ко всему Новому, а затем и Ветхому Завету. Святоотеческое и научное наследие библеистики должны оказать нам в этом важную услугу. Желаю Божией помощи и благословенных успехов сотрудникам Института перевода Библии и всем, кто имел отношение к этому переводу. Призываю к сотрудничеству всех, кто сможет трудиться для этой благой цели».

**Наталья ГОРБУНОВА,**  
зам. директора ИПБ  
**Барбро ЛИНДСТРУМ,**  
координатор по  
международным связям

## БИБЛИЯ

### В ГОСУДАРСТВЕННОЙ ДУМЕ

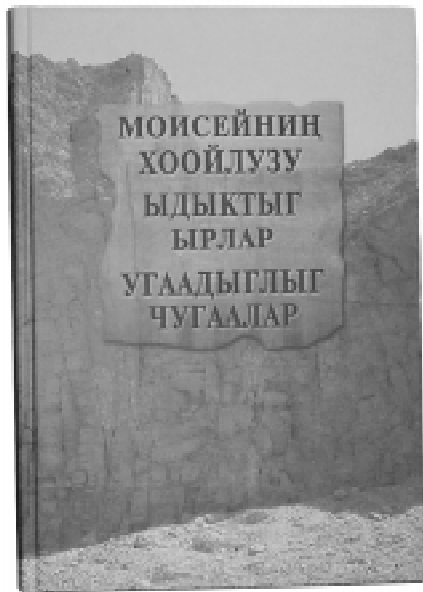
17-19 мая 2006 г. Издательский Совет Русской Православной Церкви, Российское библейское общество, Патриаршая Синодальная библейская комиссия, Синодальная библиотека Московского Патриархата и Православный благотворительный фонд «Пересвет» проводили в Государственной Думе выставку «Библия в России». Выставка была посвящена нескольким знаменательным датам, имеющим для России большое научное, культурное и духовное значение: **в 2006 г. отмечается 950-летие древнейшей русской книги – Остромирова Евангелия, 130-летие Синодального перевода Библии и 50-летие первого выпуска Издательством Московской Патриархии в 1956 г. массового издания Библии на русском языке в современной орфографии.**

«Интерес сотрудников Думы к главной святыне России вполне объясним, если иметь в виду ту государствообразующую роль, которую сыграло христианство в судьбах нашей державы», – отметил в своем приветствии организаторам и посетителям выставки Патриарх Московский и всея Руси Алексий II. По его словам, Библия «не только служит источником Божественного Откровения для сотен миллионов христиан, но и является одним из главных оснований мировой культуры».

История переводов и издания Библии была проиллюстрирована на выставке редкими рукописями, книгами, видеоматериалами. Экспозиция рассказывала, в частности о рукописных Остромировом Евангелии (1056-57 гг.) и Геннадиевской Библии (1499 г.), впервые соединившей в себе все ветхо- и новозаветные тексты на славянском языке, о московской первопечатной (1663 г.) и Елизаветинской Библиях (1751 г.). На выставке также были представлены материалы, посвященные распространению Священного Писания в России на языках населяющих её народов с X в. до настоящего времени. Экспозиция выставки включала в себя и издания Института перевода Библии, среди которых Новый Завет на татарском, калмыцком, осетинском и якутском, Четвероевангелие на табасаранском и чувашском языках, Евангелие от Луки на ительменском языке и другие издания.

# ПЯТИКНИЖИЕ, ПСАЛТИРЬ И КНИГА ПРИТЧЕЙ

НА ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ



Вышел из печати перевод на тувинский язык Пятикнижия, Псалтири и Книги Притчей. Перевод этих семи книг Ветхого Завета издан Институтом перевода Библии под одной обложкой и выпущен тиражом 5 тыс. экземпляров. Эта книга – результат нескольких лет напряженного и скрупулезного труда переводческой группы ИПБ. Переводчики, редакторы, апробаторы работают непосредственно в регионе проживания носителей языка перевода – в Туве, одной из республик Российской Федерации, расположенных на юге Сибири на границе с Монголией.

Перевод книг Исход, Левит, Числа, Второзаконие и Псалтирь осуществлен на тувинском языке впервые, в то время, как Книга Бытия и Книга Притчей Соломоновых – это новый перевод (первый перевод этих книг на тувинский язык был сделан другим переводческим коллективом и выпущен небольшим тиражом в 2002 г.).

Издание новых переводов книг Ветхого Завета уже давно с нетерпением ожидается христианами Тувы. Помимо того что книги Ветхого Завета объективно значимы в христианском богословии, они особенно созвучны менталитету тувинцев. По словам Елены Самба, апробатора тувинской переводческой группы, «поэтический слог Псалтири и Книги Притчей трогает сердца моих людей и оказывает действие гораздо более глубокое, чем обычная проза. (Особенно ценным в этом отношении был вклад в работу над этими книгами переводчика, члена Союза писателей РФ, поэта Николая Куулара. – *Прим. ред.*) А кочевой образ жизни ветхозаветных патриархов, изображенных в Пятикнижии, во многом перекликается с укладом традиционной тувинской культуры – ведь не далее как в середине XX в. мы и сами еще были номадами – перегонщиками скота. Я думаю, что тувинский читатель, как верующий, так и неверующий, будет очень рад возможности прочесть эту книгу».

Предыдущие публикации ИПБ на тувинском языке – это Новый Завет (2001 г.), «Библия для детей» (2001 г.) и издание «Четыре книги древнего Израиля», включающее Книги Руфь, Есфирь, Плач Иеремии и Книгу пророка Ионы (2003 г.). В настоящее время быстрыми темпами идет перевод остальных книг Ветхого Завета. Кульминацией в серии этих публикаций станет, конечно же, издание полной Библии на тувинском языке, ожидаемое в 2010 г.

**Виталий ВОЙНОВ,**  
богословский редактор  
тувинского проекта ИПБ

## ОБ ИНСТИТУТЕ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ:

ИПБ (основан в 1973 г. в Стокгольме) – ныне российская научная организация, занимающаяся переводом и изданием Библии на языках неславянских народов России и других стран СНГ.

На сегодняшний день Институт работает над переводом Библии на языки 65 народов. ИПБ уже перевел и издал Библию или отдельные ее части на 72 языках – в том числе, например, первую Библию на таджикском (5 млн говорящих). Впервые Новый Завет был издан на адыгейском, алтайском, азербайджанском (кириллица), балкарском, кабардинском, калмыцком (кириллица), каракалпакском, киргизском, коми, курдском (кириллица), осетинском, татарском (кириллица), тувинском, туркменском, удмуртском и якутском языках.

ИПБ аккредитован в Министерстве образования и науки РФ, работает в сотрудничестве с Российской Академией наук (РАН), Патриаршей Синодальной Библиейской комиссией МП РПЦ. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с SIL, UBS и национальными Библейскими обществами.

Институт занимается исследовательской деятельностью в области библеистики, а также подготовкой кадров – проводит семинары для переводчиков и богословских редакторов.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

## БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

АНКО «Институт перевода Библии»  
ИНН 7736231521  
Международный Московский Банк,  
г. Москва БИК 044525545  
Расчетный счет №  
40703810700010142879  
Кор. счет №  
30101810300000000545  
ОКПО 512355561  
ОКОНХ 90310

## ПРИМЕЧАНИЕ:

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование».

## главный редактор

Марианна Беерле-Моор

## ответственный секретарь, верстка

Наталья Горбунова

## редактор, тех. редактор

Татьяна Майская

## корректор

Татьяна Аксельсон, Наталья Мовлева

## макет, тех. поддержка

Александр Дмитриев

## ЯНВАРЬ – МАЙ 2006 г.

Новый Завет на гагаузском языке (кириллица и латиница)  
Пятикнижие, Псалтирь и Книга Притчей на тувинском языке  
Евангелие от Матфея на крымскотатарском языке

Бытие и Исход на осетинском языке

Псалтирь на калмыцком языке

Библия для детей на чувашском языке

Библейские рассказы на шорском языке с комплектом аудиокассет

Аудиозапись Евангелия от Иоанна на хакасском языке